



**Roma Translanguaging
Enquiry Learning Space**



Crearea videoclipurilor bilingve

Instrucțiuni pentru profesori

<http://research.ncl.ac.uk/romtels/resources/>



HELSINGFORS UNIVERSITET
UNIVERSITY OF HELSINKI



Crearea videoclipurilor bilingve

Aceasta este o prezentare generală din 5 pași a procesului de creare a propriilor dvs. videoclipuri bilingve. Aceste videoclipuri sunt concepute pentru utilizarea cu cele patru ecrane de proiecție ale spațiului captivant ROMtels sau pot fi utilizate ca videoclipuri autonome.

În aceste instrucțiuni se pleacă de la premisa că aveți o experiență limitată sau inexistentă în domeniul editării video și că utilizați Windows MovieMaker ca software de bază pentru editarea video. Sunt disponibile și alte programe de editare video, iar programele mai avansate de editare video pot oferi și alte modalități de a realiza videoclipuri bilingve.

1. Colectați imagini și videoclipuri
2. Înregistrați fișiere audio
3. Utilizați Windows MovieMaker pentru editarea imaginilor și a videoclipurilor sub forma unui singur videoclip și adăugați fișierele audio
4. Exportați videoclipul „pentru computer” sub forma unui fișier video .MP4
5. Redați videoclipul utilizând un program de redare video precum VLC Media Player.

1. Colectați imagini și videoclipuri

Nu uitați să vă notați proveniența acestora și permisiunile acordate de creatorii videoclipurilor privind utilizarea: fără drepturi de autor sau cu licență Creative Commons. Asigurați-vă că imaginile și videoclipurile sunt de cea mai înaltă calitate posibilă, astfel încât să nu apară granulate pe ecran: dacă acestea sunt afișate cu claritate pe ecranul complet al computerului, ar trebui să fie clare atunci când sunt redade la dimensiunea maximă a ecranului de proiecție. Un tabel precum cel de mai jos poate contribui la păstrarea evidenței surselor/permisiunilor și poate fi utilizat ca fișă de index atunci când planificați imaginile sau videoclipurile de care aveți nevoie.

DESCRIERE	MINIATURĂ	CREDITE
Stație de pompieri - exterior		(NUME CONTACT) Departamentul de prevenire și educație Districtul Newcastle Serviciul de pompieri și salvare Tyne and Wear
Stație de pompieri - interior		https://www.flickr.com/photos/pikerslanefarm/9655568768/in/photolist-fHejcA-7QryXB-8BGjHM-ovf6Pg-ovfMEg-ovfUeP-q6nMfk-da1Dqc-4vvMx1-fGWJnV-fHehML-fGWGZT-da1DJb-q58Lkq-pMzhZv-ooY6W7-iMj51N-p8V1GN-j89xJc-j8cu3w-dehpSf-4tBruF-da1DdK-pq8aAH-99coGW-99cpf5-99ctUW-999min-999kXi-999kgt-99cvxu-999iq2-99csJs-99cs2E-99cqfm-99cuhd-999hyT-99cv6u-99cuBo-999g1H-999jqV-99crbd-spfks-ponpLf-pqnPfo-p8UvLo-p8Ux9J-pqpiD8-pqpidt-cEC2So Licență CC BY-SA pe Flickr https://www.flickr.com/photos/pikerslanefarm/

În această etapă, dacă trebuie să ajustați imaginile trebuie să utilizați un program separat de editare a imaginilor (de ex., Photoshop) înainte de a adăuga imaginea la cronograma videoclipului. Dacă doriți să utilizați caractere animate, utilizați un program separat de animație (de ex., GoAnimate) înainte de a adăuga aceste fișiere video animate la cronograma videoclipului. MovieMaker permite ajustarea sau repetarea videoclipurilor sau setarea duratei de persistență a unei imagini pe ecran, dar nu permite editarea conținutului fiecărui videoclip.

2. Înregistrați fișierele audio ale versiunilor în limbile engleză și romă (sau în alte limbi) ale scriptului. Fiecare propoziție sau secvență scurtă de propoziții trebuie să constituie un fișier audio separat.

2a Pregătire

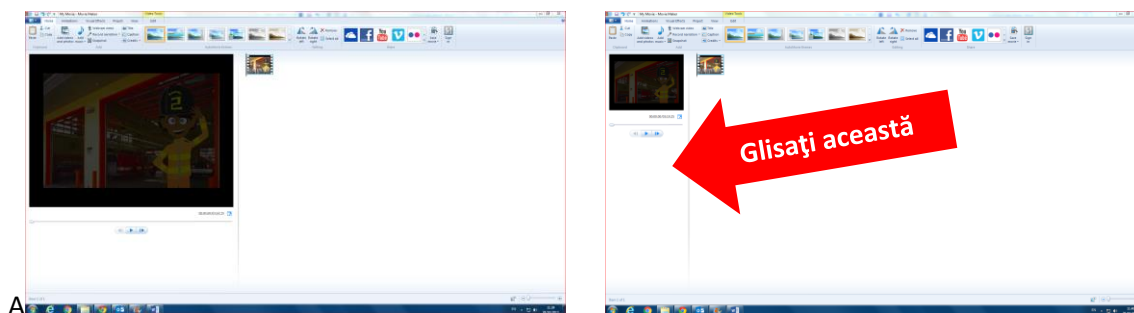
- Descărcați scripturile personajelor sub forma unui document Word sau scrieți propriul dvs. script de personaj. Imprimați fișierul și utilizați-l cu traducătorul/părinții la sediul dvs. pentru a exersa versiunea în a doua limbă a fiecărei propoziții pe o rostește personajul.
- Asigurați-vă că toate fișierele dvs. video și imagine sunt salvate într-un singur folder, pentru comoditate.
- Asigurați-vă că în computer este instalat Windows Movie Maker sau un alt software similar. Asigurați-vă că dispuneți de un dispozitiv modern de înregistrare audio (dictafon).

2b Înregistrare

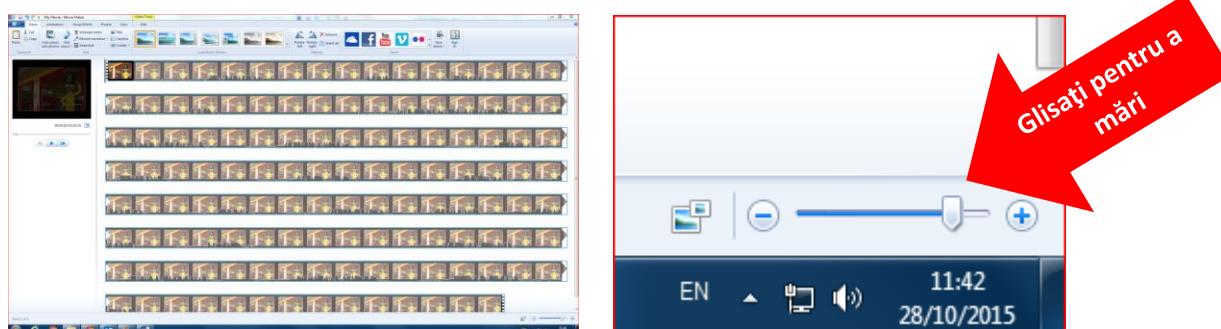
- Porniți dictafonul. Asigurați-vă că este setat să înregistreze ca fișiere audio MP3.
- Înregistrați fiecare linie de dialog sub forma unui fișier MP3 separat. Pentru modelul nostru de dispozitiv de înregistrare audio (Roland Edirol R-09HR), apăsați o dată pe butonul de înregistrare pentru a deschide o înregistrare nouă, apoi a doua oară pentru a înregistra. Apăsați pe butonul de oprire pentru a încheia înregistrarea. Repetați acești pași pentru fiecare linie de dialog.
- Este esențial să înregistrați liniile de dialog în ordine și să roștiți numărul liniei la începutul fiecărei înregistrări (de exemplu, „Numărul unu. [PAUZĂ] Bună ziua, numele meu este Adapa și sunt stăpânul acestei case”). Este esențial să transferați fișierele audio ale fiecărei înregistrări într-un folder nou din computerul dvs. și să denumiți folderul respectiv după personajul al cărui dialog este tradus. Toate acestea vor face posibilă combinarea înregistrărilor audio în ordinea corectă în videoclipul corect, chiar dacă nu vorbiți limba traducătorului/a părinților.

3. Utilizați Windows MovieMaker pentru editarea imaginilor și a videoclipurilor sub forma unui singur videoclip și adăugați fișierele audio

- a. Deschideți un proiect nou în Windows Movie Maker.
- b. Veți vedea playerul video în stânga ecranului, iar cronologia video în dreapta ecranului. Faceți clic și glisați linia centrală pentru a stabili dacă playerul video sau cronograma video ocupă mai mult spațiu pe ecran.



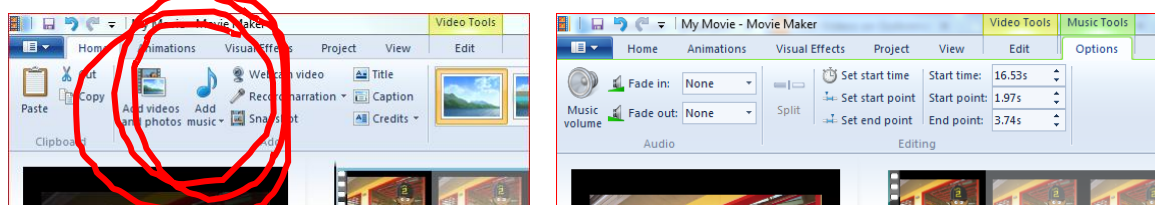
- c. Utilizați instrumentul de zoom din colțul din dreapta jos al ecranului pentru a mări cât mai mult posibil cronograma videoclipului.



- d. Adăugați fișiere video și imagini la zona cronogramei (glisați și plasați sau încărcați). **Salvați aceasta ca fișier proiect și nu uitați să salvați la fiecare câteva minute, pentru a nu pierde ce ați lucrat.**
- e. În cronograma videoclipului veți vedea o diagramă de formă de undă audio în partea de sus a capturilor de ecran ale videoclipului. Vârfurile forme de undă audio indică momentul când există sunet. Linia de bază plată a forme de undă audio indică perioadele de liniște; micile vârfuri indică zgomotele de fond. Puteți decide dacă să păstrați sau să anulați sunetul în clipurile video găsite.



- f. Pentru a începe să adăugați două limbi audio, faceți clic pe „Add music” (Adăugare muzică) și „Add music from PC” (Adăugare muzică din PC) și „Add music...” (Adăugați muzică...).



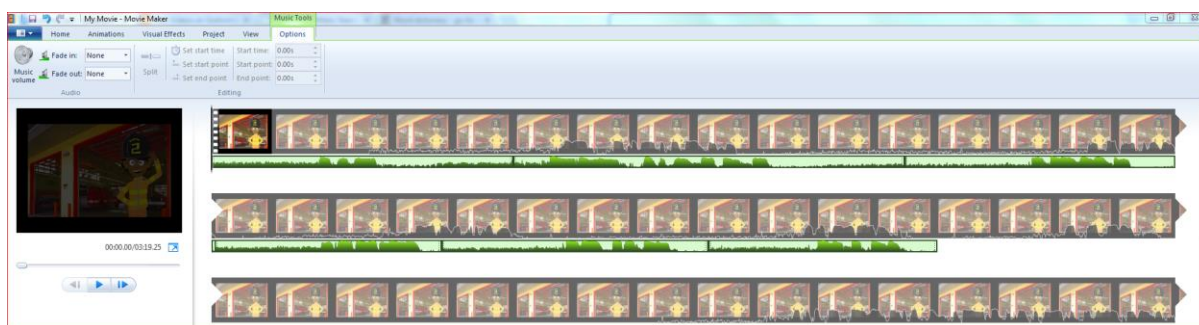
- g. Există mai multe posibilități de a vă asigura că două limbi sunt adăugate în ordinea corectă:
- FIE: Accesați fișierul cu înregistrările audio ale acestui personaj. Utilizați Ctrl+A pentru a selecta toate înregistrările audio pentru acest personaj în prima limbă. Faceți clic pe „Open” (Deschidere) pentru a le adăuga pe toate la videoclipul

personajului, în aceeași ordine în care au fost înregistrate. Bara albastră de sarcini se va transforma în bara de sarcini Music Tools (Instrumente muzică). Aceste înregistrări audio se află acum în cronograma videoclipului și sunt în ordinea corectă. Repetați acest proces pentru a adăuga toate înregistrările acestui personaj în a doua limbă. Glisați și plasați înregistrările pentru a le reordona: Limba 1 Înregistrarea 1, Limba 2 Înregistrarea 1, L1Î2, L2Î2 etc.

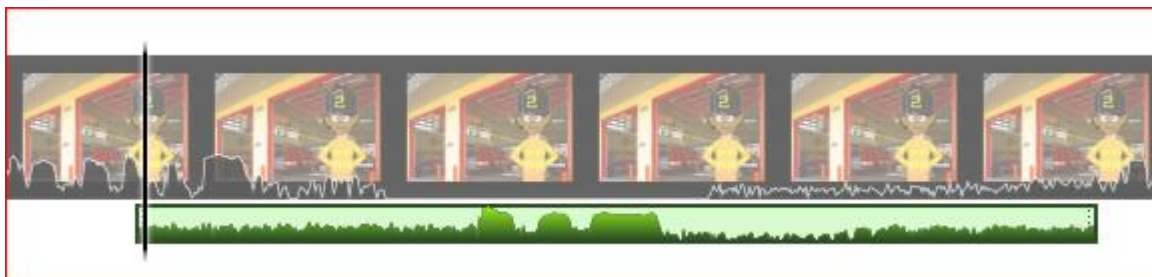
- SAU: faceți clic pentru a adăuga Limba 1 Înregistrarea 1, apoi faceți clic pentru a adăuga Limba 2 Înregistrarea 1, apoi faceți clic pentru L1Î2, apoi faceți clic pentru L2Î2. Această metodă necesită mai multe clicuri.
- SAU: Adăugați toate înregistrările din limba 1, lăsând spații mari după fiecare înregistrare audio. Finalizați și exportați videoclipul. Apoi, deschideți acest videoclip exportat în MovieMaker și adăugați înregistrările din limba 2 în spațiile libere.

Această opțiune NU este recomandată, deoarece reduce calitatea videoclipului (va avea un aspect granulat pe ecran) și diminuează controlul asupra duratei pauzelor dintre înregistrările audio. Cu toate acestea, pot exista și alte motive care să justifice această opțiune pentru necesitățile proprii.

NOTĂ: această formă de undă pentru a doua coloană sonoră este colorată cu verde de Windows Movie Maker, deoarece este o înregistrare de înaltă calitate. Înregistrările de calitate medie sunt colorate în portocaliu. Înregistrările de culoare roșie sunt de calitate prea slabă pentru a fi utilizate.

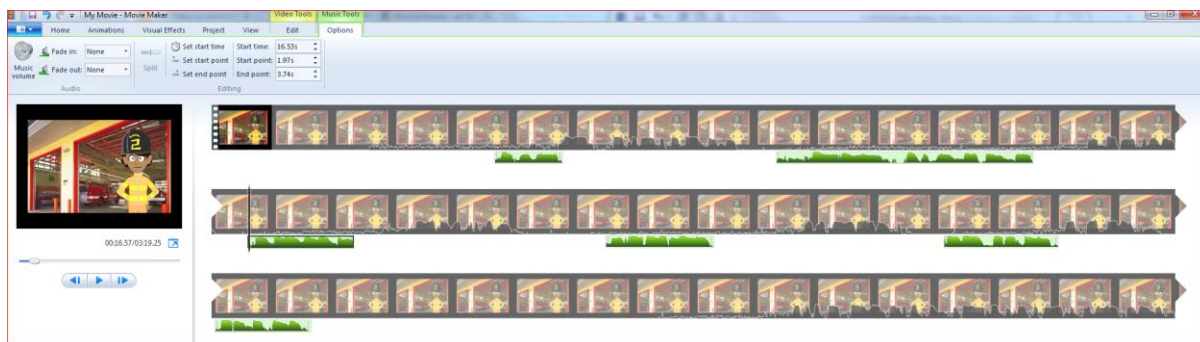


- h. Va trebui să eliminați numerele de propoziții și zgomotul de fond de la începutul și sfârșitul fiecărei înregistrări audio. Pentru aceasta, deplasați cursorul imediat anterior vârfului forme de undă audio și faceți clic pe „Split” (Divizare) în bara albastră de sarcini. Apoi, faceți clic pe „Remove” (Eliminare) pentru a elimina secțiunea plată a înregistrării audio pe care doriți să o ștergeți. Repetați procedeul la sfârșitul fiecărei înregistrări audio, după vârful forme de undă. Ascultați fiecare înregistrare, pentru a vă asigura că operația de eliminare s-a efectuat cu precizie.





- i. Glisați fiecare fișier audio pentru a vă asigura că există liniște (spațiu liber) între propoziții. Lăsați câteva secunde între fișierul din limba 1 și cel din limba 2 în fiecare pereche. Lăsați o perioadă de liniște ceva mai lungă (circa 4 secunde) între perechi. Aceasta are rolul de a oferi copiilor timp să discute despre cele văzute și auzite, dar și a de oferi profesorului timpul să întrerupă redarea între propoziții. În cazul în care copiii trebuie să se concentreze asupra videoclipului, puteți opta să lăsați o perioadă mai lungă de liniște între perechi.



- j. Când înregistrarea vă satisface, asigurați-vă că ați salvat-o sub forma unui fișier de proiect.

4. Exportați videoclipul „pentru computer” sub forma unui fișier video .mp4

Din fișierul de proiect MovieMaker, faceți clic pe pictograma fișierului în partea din stânga sus a barei albastre de sarcini. Accesați „Save movie” (Salvare film) și „For computer” (Pentru computer). Atribuiți un nume videoclipului bilingv cu personaje, de exemplu Tema1_ȘefPompieriStart_Roma, și salvați-l sub forma unui fișier video .MP4 (MPEG-4). Opțiunea For computer (Pentru computer) conferă fișierului o calitate suficient de înaltă astfel încât videoclipurile să apară clar și fără granulații pe ecranele de proiecție, dar nu atât de înaltă încât computerul să aibă probleme la redarea fișierelor video de mari dimensiuni.

5. Redați videoclipul utilizând un program de redare video precum VLC Media Player.

Acum, puteți reda videoclipul bilingv cu personaje fie sub forma unui videoclip autonom, fie în cadrul sistemului ROMtels.

Informații suplimentare

Dacă realizați videoclipuri destinate utilizării cu cele patru ecrane de proiecție ale spațiului ROMtels:

- Începeți cu videoclipul principal (ecranul B în tabelul de mai jos): acesta este principala coloană sonoră pe care o vor asculta copiii
- utilizați durata totală de rulare a videoclipului principal ca ghid atunci când realizați videoclipurile pentru ecranele A, C și D. Sau puteți utiliza o copie a aceluiași videoclip principal de pe ecranul B, dar reduceți sunetul la minimum
- Fișierul playlist.txt din computer (consultați ghidul de utilizare separat) vă oferă opțiunea să redați sunetul de la videoclipul principal (ecranul B) și de pe încă un ecran. Tema1 și Tema2 utilizează videoclipul de pe ecranul B pentru a reda sunetul în limbile engleză/romă, respectiv unul dintre celelalte videoclipuri pentru redarea sunetelor de fond (de exemplu, pocniturile lemnului pe foc sau ciripitul păsărilor). Nu trebuie să includeți sunete de fond. Puteți alege orice ecran ca ecran principal: aceste instrucțiuni se referă la ecranul B ca la ecranul principal pe tot parcursul documentului, pentru consecvență.

S e c ț i u n e	A Ecranul din stânga	B Față - ecranul personajului	C Ecranul din dreapta	D Ecranul din spate	Descriere și acțiuni pentru profesori
Î n c e p u t c u m ă t u ș					Mătușa Tereza apare pe ecran. Ea spune copiilor să deschidă un cadou într-o cutie: l-a găsit îngropat în nisip și are nevoie de ajutorul lor pentru a afla 1. ce este 2. cui i-a aparținut 3. care era viața oamenilor din Bagdadul antic. Apoi, ea le spune copiilor că o vor vizita în Bagdad.

a T e r e z a					Exercițiu pe hârtie - completați formularul de viză
---------------------------------	--	--	--	--	---

Versiunea 2, 21 februarie 2017

The screenshot shows the ROMtels website. The header includes the site logo, the title "Roma Translanguaging Enquiry Learning Space", and a search bar. Below the header is a navigation menu with links: Resources, Project strands, Events, Partner area, Links, Our team, and Contact us. The main content area features a video of children playing outdoors. Below the video, there is text about the project's goals and a list of four enquiry topics with links to read more. The footer contains logos for Erasmus+, Newcastle University, Middlesex University London, and other partners.

ROMtels

Roma Translanguaging Enquiry Learning Space

Resources Project strands Events Partner area Links Our team Contact us

ROMtels

ROMtels

Language for Dignity: Oradea conference 26-27 Oct 2016 Languages for Learning: Newcastle conference 10-11 Nov 2016***

ROMtels improves both how children learn and their sense of belonging. This benefits children, families, and teachers as part of the whole school community, and the wider social community.

ROMtels uses technology to support multilingual enquiry-based learning for groups of children. Our software helps teachers customise what children see and hear, so children can access the same information in multiple languages. Children are encouraged to talk in a natural mix of their home language(s) and English to support their learning.

ROMtels is an Erasmus+ project that began in 2014. Project outputs will be delivered in 2017.

ROMtels' translanguaging approach is a natural and innovative way to support high quality teaching and learning. [Read more about translanguaging and our dual language approach.](#)

In ROMtels enquiries children work in groups to discuss and solve problems. [Find out more about enquiries.](#)

ROMtels technology is new. [Find out more about the software and hardware packages we're developing.](#)

Our first enquiries are with Arthur's Hill Federation of primary schools in Newcastle, focusing on Roma children and families. [Read more about the communities we're working with.](#)

Erasmus+ Newcastle University

ROMtels is an Erasmus+ project that began in 2014. Project outputs will be delivered in 2017. Questions about this ROMtels project or website? Contact info.romtels@ncl.ac.uk

Middlesex University London

UNIVERSITÉ PAUL-GUÉRY MONTPELLIER 3

ARTHUR'S HILL PRIMARY SCHOOLS NEWCASTLE

Engleză	Traducere
Roma Translanguaging Enquiry Learning Space	Spațiu translingvistic de învățare prin teme pentru romi
Resources	Resurse
Project strands	Caracteristicile proiectului
Events	Evenimente
Partners	Parteneri
Links	Linkuri
Our Team	Echipa noastră

Contact us	Contactați-ne
Language for Dignity conference 26-27 Oct 2016	Conferința Language for Dignity 26-27 oct. 2016
Languages for Learning Newcastle conference 10 – 11 Nov 2016	Conferința Languages for Learning Newcastle 10 – 11 nov. 2016
ROMtels improves both how children learn and their sense of belonging. This benefits children, families and teacher as part of the whole school community and the wider social community.	ROMtels îmbunătățește atât modul de învățare a copiilor, cât și sentimentul de apartenență al acestora. Aceasta este în avantajul copiilor, al familiilor și al profesorului, ca parte a comunității sociale și a comunității sociale mai ample.
ROMtels uses technology to support multilingual enquiry-based learning for groups of children. Our software helps teachers customise what children see and hear, so our children can access the same information in multiple languages. Children are encouraged to talk in a natural mix of their home languages(s) and English to support their learning.	ROMtels utilizează tehnologia pentru a susține învățarea bazată pe teme multiple pentru grupuri de copii. Software-ul nostru ajută profesorii să personalizeze ceea ce percep copiii prin auz și văz, pentru a permite copiilor noștri să acceseze aceleași informații în mai multe limbi. Copiii sunt încurajați să vorbească într-un amestec natural format din limba maternă și limba engleză, pentru a facilita procesul de învățare.
ROMtels is an Erasmus+ project that began in 2014. Project outputs will be delivered in 2017.	ROMtels este un proiect Erasmus+ inițiat în 2014. Rezultatele proiectului vor fi prezentate în 2017.
ROMtels' translanguaging approach is a natural and innovative way to support high quality teaching and learning. <u>Read more about translanguaging and our dual language approach.</u>	Abordarea translingvistică a proiectului ROMtels constituie o modalitate nouă, inovatoare, de a susține un proces de predare și de învățare de înaltă calitate. <u>Citiți mai multe despre translingvism și metoda noastră bilingvă.</u>
In Romtels enquiries children work in groups to discuss and solve problems. <u>Find out more about enquiries.</u>	În cadrul temelor ROMtels, copiii lucrează în grup pentru a discuta și rezolva probleme. <u>Aflați mai multe despre teme.</u>
Romtels technology is new.	Tehnologia ROMtels este nouă.

<u>Find out more about the software and hardware we're developing.</u>	<u>Aflați mai multe despre componentele software și hardware pe care le realizăm.</u>
Our first enquiries are with Arthur's Hill Federation of primary schools in Newcastle, focusing on Roma children and families. <u>Read more about the communities we're working with.</u>	Primele noastre teme au fost realizate în colaborare cu Federația școlilor gimnaziale Arthur Hill din Newcastle, axate pe copiii și familiile de romi. <u>Citiți mai multe despre comunitățile cu care lucrăm.</u>

Pentru a descărca acest ghid și alte ghiduri ROMtels, vizitați pagina de resurse de pe site-ul nostru web <http://research.ncl.ac.uk/romtels/resources/>